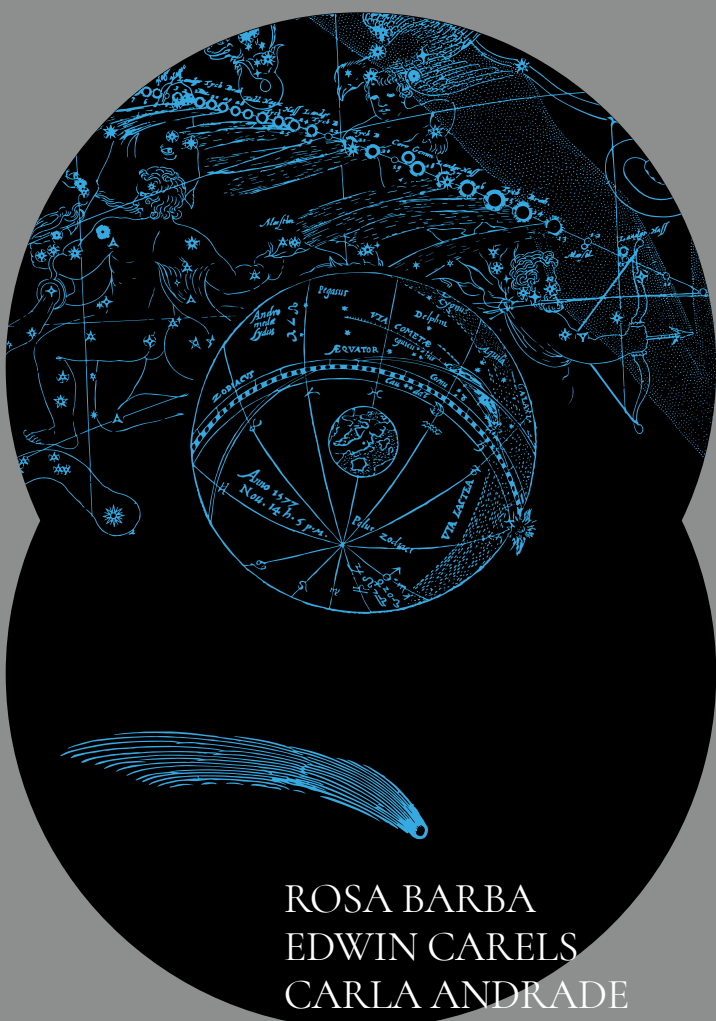


III Nazioarteko Zinema Mintegia  
III Seminario Internacional de Cine  
III International Film Seminar

2018/07/5-8

# POST- COSMOS

HIRUGARREN ESPEDIZIOA / TERCERA EXPEDICIÓN /  
THIRD EXPEDITION



ROSA BARBA  
EDWIN CARELS  
CARLA ANDRADE  
BEN CLARK  
REGINA DE MIGUEL  
PAULA OLAZ  
ZAZPI T'ERDI  
MATTHEW C. WILSON  
THOMAS ZUMMER

TABAKALERA



tabakalera.eu

“It was not even now quite dark, the light filtering down in a most extraordinary manner. We opened the provision bag, ate a frugal supper, and each did his best to find a bed amid the pile of stones, dirt, and lava. Presently, after lying quietly for some minutes, I opened my eyes and looked upwards. As I did so I made out a brilliant little dot, at the extremity of this long, gigantic telescope. It was a star without scintillating rays. According to my calculation, it must be Beta in the constellation of the Little Bear. After this little bit of astronomical recreation, I dropped into a sound sleep”.

*Journey to the Center of the Earth*, Jules Verne.

“The ship came down from space. It came from the stars and the black velocities, and the shining movements, and the silent gulfs of space. It was a new ship; it had fire in its body and men in its metal cells, and it moved with a clean silence, fiery and warm. In it were seventeen men, including a captain. The crowd at the Ohio field had shouted and waved their hands up into the sunlight, and the rocket had bloomed out great flowers of heat and color and run away into space on the third voyage to Mars!”.

*The Third Expedition*, Ray Bradbury.

“Oraindik ez zegoen guztiz ilun. Hornigaien zakua ireki genuen, afaldu egin genuen eta bakoitza ahal genuen moduan etzan ginen harriz eta laba-hondarrez egindako ohe baten gainean. Buruz gora nengoela, begiak ireki, eta puntu distiratsu bat ikusi nuen hiru mila oin luze zen hodiaren muturrean, zeina betaurreko erraldoi bilakatu baitzen. Batere ñirñirrik egiten ez zuen izar bat zen; nire kalkuluen arabera, Hartz Txikiko Kochab izeneko izarra behar zuen izan. Gero, sakon hartu nuen lo”.

*Lurraren bihotzeraino*, Jules Verne.

“Ontzia espaziotik etorri zen. Izarretatik etorri zen, eta abiadura beltzetatik, eta mugimendu distiratsuetatik, eta espazioko leize isiletatik. Ontzi berri bat zen; sua zuen erraietan eta gizonak zituen metalezko gelaxketan, eta isiltasun aratz, suhar eta bero batean mugitzen zen. Hamazazpi gizon zeramatzan, kapitaina barne. Ohioko pistan, jendetzak deiadar egin zuen eskuak eguzki-argitan astinduz, eta suziria koloretako pipiletan loratu zen eta ihes egin zuen espazioan aldenduz, Marterako hirugarren bidaian!”.

*Hirugarren espedizioa*, Ray Bradbury.

“La oscuridad no era aún completa. Abrimos el saco de provisiones, comimos y nos acostamos cada uno como mejor pudimos sobre un lecho de piedras y de restos de lava. Cuando, tendido sobre la espalda, abrí los ojos, vi un punto brillante en la extremidad de ese tubo de tres mil pies de largo que se transformaba en un gigantesco antejojo. Era una estrella carente de todo centelleo y que, según mis cálculos, debía ser la estrella llamada Kochab de la Osa Menor. Después me dormí con un sueño profundo”.

*Viaje al centro de la Tierra*, Jules Verne.

“La nave vino del espacio. Vino de las estrellas, y las velocidades negras, y los movimientos brillantes, y los silenciosos abismos del espacio. Era una nave nueva, con fuego en las entrañas y hombres en las celdas de metal, y se movía en un silencio limpio, vehemente y cálido. Llevaba diecisiete hombres, incluyendo un capitán. En la pista de Ohio la muchedumbre había gritado agitando las manos a la luz del sol, y el cohete había florecido en ardientes capullos de color y había escapado alejándose en el espacio ¡en el tercer viaje a Marte!”.

*La tercera expedición*, Ray Bradbury.

MUSIC  
CAPSULES  
INSPIRED BY  
THE UNIVERSE  
by Paula Olaz.

UNIBERTSOAK  
INSPIRATU-  
TAKO MUSIKA  
KAPSULAK  
Paula Olazek  
hautatuak.

CÁPSULAS  
DE MÚSICA  
INSPIRADAS EN  
EL UNIVERSO  
seleccionadas por  
Paula Olaz.

During the seminar a setlist made by **Paula Olaz** will be played making a revision of how the universe inspired different composers in the music history.

Mintegian **Paula Olazek** egindako setlista entzungo da. Honen bidez musikaren historian zehar unibertsoak hainbat konpositore nola inspiratu dituen birpasatuko da.

Durante el seminario sonará una setlist elaborada por **Paula Olaz** donde se hace un repaso de cómo el universo ha inspirado a diferentes compositores a lo largo de la historia de la música.

1. *Sirius*, Karlheinz Stockhausen. 1975-1977
2. *Dance for Burgess*, Edgar Varèse. 1949
3. *Orbits*, Henry Brant. 1979
4. *Corpernican*, Henryk Gorecki. 1972
5. *Mercury*, Gustav Holst. 1914-1916
6. *Il Mondo della Luna*, Franz Joseph Haydn. 1777
7. *Sun Ring*, Terry Riley. 2002
8. *Atlas Eclipticalis*, John Cage. 1961-1962
9. *Makrokosmos*, George Crumb. 1972-1973



THE WALL  
HORMA  
LA PARED

Ikus-entzunezko programarekin eta Tabakalerako zinemarekin lotutako obrak loopean proiektatzeko gune bat da Horma. Hilean behin, egile batek eraikineko hormara hedatzen du bere ikusentzunezko lan zinematografikoa. Uztaileko gonbidatuak **Mayra Morán** eta **Luis Lechosa** izango dira. Mintegian aurkeztuko dituzte ondorengo bi obrak eta hilabete osoan zehar ikusi ahal izango dira.

La Pared es un espacio donde proyectar en loop obras asociadas al programa audiovisual y al cine de Tabakalera. Una vez al mes, una autora, un autor, activan con su trabajo esta pared que expande lo audiovisual y lo cinematográfico al edificio. **Mayra Morán** y **Luis Lechosa** son los artistas invitados de julio. Durante el seminario presentarán estas dos piezas que estarán expuestas todo el mes.

The Wall is a space to project works in loop associated with the audiovisual programme and the cinema of Tabakalera. Once a month, an author activates this wall with his/her work to extend the audiovisual and cinematographic dimension to the building. **Mayra Morán** and **Luis Lechosa** are the July guest artists. In the seminar they will present these two works that will be shown during all the month.

*Materia encontrada*, Mayra Morán, Chile-Spain, 2018, 7'

*Cuadrante solar*, Luis Lechosa, Spain, 2018, 22'

# PRO-GRAM

## THURSDAY JULY 5th.

### 16:00

**Program 1:** Intro / Cinema 1:

- **The Third Expedition**, Ray Bradbury. Reading by Matthew C. Wilson. + Theremin concert by Javier Díez Ena.
- Seminar introduction.

### 17:00

**Program 2:** Rosa Barba

- Cinema 1: Screening: **Somnium**, Rosa Barba, Germany-The Netherlands, 2011, 19'20"
  - Expedition 0: Rosa Barba's exhibition visit.
  - Z Hall: Dialogue between Cristina Cámara and Rosa Barba.
- ENDING: 19:00

## FRIDAY, JULY 6th.

### 10:00

**Program 3:** Edwin Carels presents his program Curtain Call / Cinema 1:

- Screening: **The World**, Mika Taanila, Finland, 2017, 8'
- Lecture: Edwin Carels.

11:00-11:30 Coffee break.

### 11:30

**Program 4:** Curtain Call: Compilation Dreaming Androids / Cinema 1:

- **The night in All Things**, Alexander Girav, USA, 2017, 10'
- **L'envol**, Patrick Bokanowski, France, 2018, 7'
- **Geomancer**, Lawrence Lek, UK, 2017, 48'

### 12:45

**Program 5:** Regina de Miguel / Cinema 1:

- **Nouvelle Science Vague Fiction**, Regina de Miguel, 2011, 21'
- **Deception**, Regina de Miguel, 2017, 28'
- Lecture: Regina de Miguel, 40'

14:30-16:00 Lunch.

### 16:00

**Program 6:** Screening / Cinema 1:

- **Thomas Pesquet, l'étoffe d'un héros**, Pierre-Emmanuel Le Goff & Jürgen Hansen, France, 2016, 72'

### 17:30

**Program 7:** Screening / Cinema 1:

- **Mer dare (Nuestro siglo)**, Artavazd Pelechian, URSS, 1983, 50'
- Presented by Carlos Muguiro.

18:30-19:00: Coffee break.

### 19:00

**Program 8:** Paula Olaz / Cinema 1:

- Lecture: **Universe interactive sound map**, Paula Olaz, Virginia García and Paul Mínguez-Olaondo.

ENDING: 20:00

### 22:00

**Program 9:** Zazpi T'erdi / Expedition 1: Attic

- Lecture: **The floating life, amateur radio, industrial remains in the landscape, science non-fiction**. With the collaboration of Jesus Mari Aguirre, radio amateur and vicepresident of ARCE (Radio amateur Association of Eibar) and Miren Gaztañaga, actress.

SATURDAY, JULY 7th.

**10:00**

**Program 10:** Planet Earth I / Cinema 1:

- Screening: **La Soufrière - Warten auf eine unausweichliche Katastrophe**, Werner Herzog, Germany, 1977, 30'

**10:30**

**Program 11:** Matthew C. Wilson / Cinema 1:

- Lecture by Matthew C. Wilson

**12:00-12:15** Coffee break.

**12:30**

**Program 12:** Curtain Call / Compilation Fata Morgana (78') / Cinema 1:

- **TV**, G. Anthony Svatek, USA-New Zealand-France-Tuvalu, 2018
- **Résistance**, Laurence Favre, Suiza, 2017, 11'
- **El paisaje está vacío y el vacío es paisaje**, Carla Andrade, Spain-Chile, 2017, 15'
- **Twenty Nine Minutes at sea**, Jacques Perconte, France, 2016, 30'

**14:00-16:00** Lunch.

**16:00**

**Program 13:** Carla Andrade / Z Hall:

- Dialogue between Carla Andrade and Edwin Carels.

**17:00**

**Program 14:** Planet Earth II / Cinema 1:

- Proyección: **The Worldly Cave**, Zhou Tao, China, 2017, 48'

**18:00-18:30** Coffee break.

**18:30**

**Program 15:** Ben Clark / Z Hall:

- Reading: **La policía celeste**.

**19:30**

**Program 16:** Thomas Zummer / Cinema 1:

- Lecture: **Surfaces: On the Possibilities of Worlds**.

ENDING: 21:00

**22:30**

**Program 17:** Concert by Paula Olaz + Peru Galbete / Expedition 2: Patio

SUNDAY, JULY 8th

**10:00** Cinema 1:

- **The Color Out of Space**, Rosa Barba, 2015, 36'

**11:00**, Planetarium:

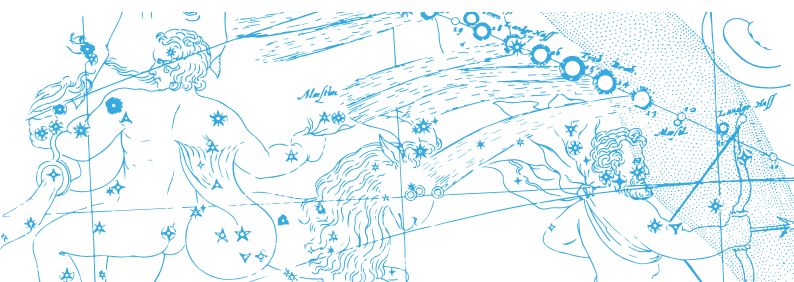
**Program 18:** Expedition 3\*: Planetarium.

- **Kilpisjärvellä**, Axel Straschnoy, Finland, 2012, 17'
- **Fogos**, Marcos Pérez & Martin Pawley, Spain, 2017, 14'

**13:00** Vermouth /Attic.

**14:00** Lunch. Tabakalera.

\*For this expedition you must be registered in the seminar.



# BIOGRA- PHIES

## ROSA BARBA

**Artist.** She lives and works in Berlin. We just opened the exhibition DRAWN BY PULSE. Her work and the topics that she explores in her art are the starting point of the seminar.

**Artista.** Berlinen bizi da eta egiten du lan. Tabakalera DRAWN BY PULSE erakusketa inauguratu berri dugu. Bere obra eta bere lan artistikoan tratatzen dituen gaiak dira mintegiaren abiapuntua.

**Artista.** Vive y trabaja en Berlín. Acabamos de inaugurar en Tabakalera la exposición DRAWN BY THE PULSE. Su obra y los temas que trata en su trabajo artístico son el punto de partida para este seminario.

## EDWIN CARELS

**Cinematographic curator and programmer in the Rotterdam International Film Festival (IFFR).** His program CURTAIN CALL, part of the last edition of IFFR, is a fundamental part of our seminar and will allow us to approach his work as a programmer.

**Zinema komisarioa eta Rotterdameko Nazioarteko Zinemaldian programatzailea (IFFR).** Bere programa CURTAIN CALLS, IFFR-ren azken edizioan egon zen eta gure mintegian zati fundamentalala izango da. Honen bidez bere programazio lana ezagutzeko aukera izango dugu.

**Comisario cinematográfico y programador del Festival Internacional de Cine de Rotterdam (IFFR).** Su programa CURTAIN CALLS, presentado el año pasado en IFFR, es parte fundamental de nuestro seminario y nos va a permitir conocer su trabajo como programador.

## CARLA ANDRADE

**Filmmaker and photographer.** Her last work, *El paisaje está vacío y el vacío es paisaje* (2017), is part of the CURTAIN CALLS program. Carla will talk about the relationship between her work, the Philosophy, the trip and the landscape.

**Zinegile eta argazkilaria.** Bere azken lana, *El paisaje está vacío y el vacío es paisaje* (2017), CURTAIN CALLS programaren barruan dago. Carlak bere lana eta filosofia, bidaia eta paisaiaren arteko harremanari buruz hitz egingo digu.

**Cineasta y fotógrafa.** Su último trabajo, *El paisaje está vacío y el vacío es paisaje* (2017), forma parte del programa CURTAIN CALLS. Carla nos hablará de la relación de su trabajo con la filosofía, el viaje y el paisaje.

## BEN CLARK

**Writer and translator.** His last work, *La policía celeste* (2018), won the XXX Premio Loewe de Poesía, approaches the relationship between poetry, adventure, love and astronomy.

**Idazle eta itzultzailea.** Bere azken obrak, *La policía celeste* (2018) XXX Premio Loewe de Poesía irabazi zuen eta poesia, abentura, maitasuna eta astronomiaren arteko erlazioa lantzen du.

**Escritor y traductor.** Su última obra, *La policía celeste* (2018), que obtuvo el XXX Premio Loewe de Poesía, aborda la relación entre poesía, aventura, amor y astronomía.

## REGINA DE MIGUEL

**Artist.** She lives and works in Berlin. Her interested in focused on the border between fiction and science. We will have the opportunity to watch her first audiovisual work and one of her last pieces and we will be able to talk about her trajectory and artistic development.

**Artista.** Berlinen egiten du lan eta bizi da. Bere interesa fikzioa eta zientziaren arteko mugan zentratzen da. Bere lehenengo ikus-entzunezko obra ikusteko aukera izango dugu eta bere azken lanetarikoa bat. Beraz, bere ibilbide eta eboluzio artistikoari buruz hitz egiteko aukera izango dugu.

**Artista.** Vive y trabaja en Berlín. Su interés se enfoca en la frontera entre ficción y ciencia. Podremos ver su primera obra audiovisual y uno de sus últimos trabajos para poder hablar así de su trayectoria y evolución artística.

## PAULA OLAZ

**Composer and astronomy amateur.** Her interest is focused on the sound of the universe and her presence in the seminar will approach three areas: history music expert, creator and researcher.

**Konpositore eta astronomia zalea.** Unibertso soinuaren munduan zentratzen da bere interesa eta mintegian hiru alorretan garatuio da: musikaren historian aditua, sortzailea eta ikerlaria.

**Compositora y aficionada a la astronomía.** Su interés se centra en el mundo sonoro del universo y su presencia en el seminario abarca tres campos: conocedora de la historia de la música, creadora e investigadora.

## ZAZPI T'ERDI

**Pello Gutiérrez and David Aguilar Iñigo compose the audiovisual collective Zazpi t'erdí.** Currently, they are developing their last project, *La vía flotante*, a science non fiction film for the Punto de Vista film festival.

**Pello Gutiérrez eta David Aguilar Iñigok Zazpi t'erdí ikus-entzunezko kolektiboa osatzen dute.** Egun bere azken proiektua garatzen ari dira, *La vía flotante*, Punto de Vista zinemaldirako egiten ari diren zientzia ez fikzio pelikula bat.

**Pello Gutiérrez y David Aguilar Iñigo forman el colectivo audiovisual Zazpi t'erdí.** Actualmente están desarrollando su último proyecto *La vía flotante*, una película de ciencia no ficción para el festival Punto de Vista.

## MATTHEW C. WILSON

**Artist.** He has been a Tabakalera resident in 2018 with his project *Spectral Exchange*, an investigation into operations of power, economics, biology, and perception outside the portion of the electromagnetic spectrum visible to humans.

**Artista.** Tabakalerako egoilar izan da 2018. urtean *Spectral Exchange* proiektuarekin. Bertan jatorrizko irudi, ekonomia, biologia eta gizakiarentzako ikusezina dena jartzen ditu harremanetan.

**Artista.** Ha sido artista residente en Tabakalera en 2018 con su proyecto *Spectral Exchange*, una investigación que aborda la relación entre imagen primitiva, economía, biología y lo invisible para la percepción humana.

## THOMAS ZUMMER

**Philosopher, writer, artist and independen curator.** His work investigates the science fiction related to the cinema and the phantasmagorical related to the visual biography.

**Filosofoa, idazlea, artista eta komisario independientea.** Bere lanak zientzia fikzioa zinari lotuta eta biografia bisualari lotutako fantasmagorikoa aztertzen ditu.

**Filósofo, escritor, artista y comisario independiente.** Su trabajo investiga la ciencia ficción asociada al cine y lo fantasmagórico asociado a la biografía visual.

IN ADDITION, WE WILL HAVE THE PRESENCE AND INTERVENTION OF THE FOLLOWING PARTICIPANTS / GAINERA, ONDORENGO PRESENTZIA ETA INTERBENTZIOAK IZANGO DITUGU / CONTAREMOS ADEMÁS CON LA PRESENCIA E INTERVENCIONES DE:

**JAVIER DÍEZ ENA**, theremist / thereminista.

**CRISTINA CÁMARA**, Art Historian and Rosa Barba's exhibition curator in Tabakalera / Arte historialaria eta Tabakalerako Rosa Barbaren erakusketako komisaria / historiadora del arte y comisaria de la exposición de Rosa Barba en Tabakalera.

**CARLOS MUGUIRO**, filmmaker and director of Elías Querejeta Zine Eskola / zinegilea eta Elías Querejeta Zine Eskolako zuzendaria / cineasta y director de la escuela Elías Querejeta Zine Eskola.

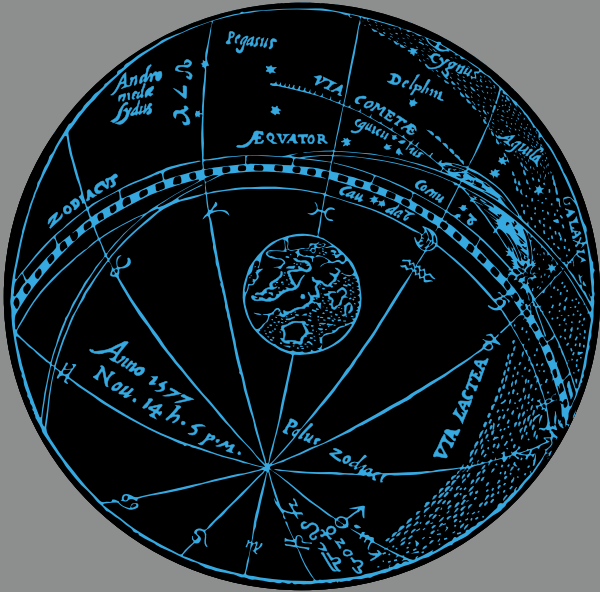
**VIRGINIA GARCÍA**, director of the Astronomy Department in Aranzadi / Aranzadiko Astronomia Departamentuko zuzendaria / directora del departamento de Astronomía de Aranzadi.

**PAUL MÍNGUEZ-OLAONDO**, active member of Aranzadi Science Society / Aranzaki Zientzia Elkarteak bazkide aktibo / socio activo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

**PERU GALBETE**, musician / musikaria / músico.

**LUIS LECHOSA**, filmmaker / zinemagile / cineasta.

**MAYRA MORÁN**, filmmaker / zinemagile / cineasta.



*Azken oharra: karteletako irudia grabatuz osatutako collage bat da; grabatuotan, zeruko mapa ikus daiteke, 1577. urtean Lurreko zeruak zeharkatu zituen kometaren igaroaldiari buruzko zientzia-oharrekina batera.*

*Tabakalera egingo diren ekintza guztiak irekiak eta doan izango dira, afora bete arte.*

*Nota final: la imagen del cartel procede de un collage de grabados que recogen el mapa celeste y las anotaciones científicas referidas al paso del cometa que en el año 1577 atravesó los cielos de la Tierra.*

*Todas las sesiones del seminario que sucedan en Tabakalera son abiertas al público y gratuitas hasta completar aforo.*

*Footnote: the poster image is from a collage of engravings which represent the celestial chart and the scientific notes on the passage of a comet across the Earth's skies in the year 1577.*

*The activities organized in Tabakalera will be opened and free until the room is full.*

**+Info**

info@tabakalera.eu

943 11 88 55

Andre zigarrogileak plaza 1,  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

tabakalera.eu

—

